

ACTIVIDADES PARA EL DESARROLLO DEL CONOCIMIENTO LÉXICO DE LOS ESTUDIANTES DE HERENCIA



Flavia Belpoliti – Texas A&M Commerce

Workshop: 'Sociolinguistics Approaches to Teaching Heritage Spanish: the Lexicon'

COERLL Summer Workshop. Austin, TX, June 10-11, 2019

<https://heritagespanish.coerll.utexas.edu/events/workshops/>



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

Profundizando la comprensión lectora¹ por medio de análisis léxico

Cajas de cartón (frag.)²

Era a fines de agosto. Ito, el aparcerero, ya no sonreía. Era natural. La cosecha de fresas terminaba, y los trabajadores, casi todos braceros, no recogían tantas cajas de fresas como en los meses de junio y julio. Cada día el número de braceros disminuía. El domingo sólo uno - el mejor pizcador - vino a trabajar. A mí me caía bien. A veces hablábamos durante nuestra media hora de almuerzo. Así fue como supe que era de Jalisco, de mi tierra natal. Ese domingo fue la última vez que lo vi.

Cuando el sol se escondía detrás de las montañas, Ito nos señaló que era hora de ir a casa. «Ya hes horra», gritó en su español mocho. Ésas eran las palabras que yo ansiosamente esperaba doce horas al día, todos los días, siete días a la semana, semana tras semana, y el pensar que no las volvería a oír me entristeció.

Por el camino rumbo a casa, Papá no dijo una palabra. Con las dos manos en el volante miraba fijamente el camino. Roberto, mi hermano mayor, también estaba callado. Echó para atrás la cabeza y cerró los ojos. El polvo que entraba de fuera lo hacía toser repetidamente.

Era a fines de agosto. Al abrir la puerta de nuestra chocita me detuve. Vi que todo lo que nos pertenecía estaba empacado en cajas de cartón. De repente sentí aún más el peso de las horas, los días, las semanas, los meses de trabajo. Me senté sobre una caja, y se me llenaron los ojos de lágrimas al pensar que teníamos que mudarnos a Fresno.

Esa noche no pude dormir, y un poco antes de las cinco de la madrugada Papá, que a la cuenta tampoco había pegado los ojos toda la noche, nos levantó. A los pocos minutos los gritos alegres de mis hermanitos, para quienes la mudanza era una aventura, rompieron el silencio del amanecer. Los ladridos de los perros pronto los acompañaron.

ACT. 1a. Campos asociativos. En grupos de dos compañeros, escribir las palabras del texto que se relacionan con los siguientes tres temas.

El verano

La rutina

¹ *Note:* These vocabulary activities should be included in the comprehension stage of the reading process (second reading). Previous activities: reviewing reading strategies; pre-reading contextualization; pre-reading knowledge activation; first-reading for general comprehension.

² Jiménez, F. (2000). *Cajas de Cartón: Relatos de la Vida Peregrina de un Niño Campesino*. Boston: Houghton Mifflin, pg. 67.

La tristeza

ACT. 1b. Estudiante A: buscar una imagen / foto que represente cada tema. Estudiante B – buscar sonidos, música o canciones que represente cada tema. Compartir con otro grupo y elegir la imagen y sonido más representativo de cada tema. Como clase, crear un collage integrando las imágenes seleccionadas.
NB: la actividad puede ser desarrollada digitalmente utilizando Padlet, Pinterest o CollageMaker.

ACT. 1c. En grupos de dos compañeros, escribir palabras representativas para estos tres nuevos temas; considerar las palabras seleccionadas en la actividad b. (oposición léxica).

El invierno

La novedad

La felicidad

ACT. 1d. Como clase/ en grupos de 4-5 compañeros. Re-escribir el fragmento modificando los temas, utilizando palabras y expresiones opuestas. Analizar el texto derivado para lograr cohesión léxica entre todas sus partes.

ACT. 2. Expresiones y colocaciones. Individualmente, reemplazar cada expresión con una palabra o con otra expresión. Volver a leer el texto cambiando cada expresión original con la nueva versión. ¿Qué versión prefieres? ¿Por qué?

- el sol se escondía: _____
- mi tierra natal: _____
- siete días a la semana: _____
- hora de ir a casa: _____
- no dijo una palabra: _____
- había pegado los ojos toda la noche: _____

ACT. 3. Escalando escalas. Individualmente, ordenar las palabras formando una lista gradual o escalar; de ser necesario consulta tu diccionario. Al finalizar comparar la lista con un compañero y analizar similitudes / diferencias. ¿Qué título le pondrías a estas escalas?

- A. tranquilamente – desesperadamente – relajadamente – preocupadamente – *ansiosamente* – pacíficamente – intranquilamente- aburridamente.
- B. exultantes - contentos - melancólicos – impávidos - tristes - deprimidos - *alegres* – infelices – indiferentes.
- C. farfulló - vociferó - susurró – bramó - dijo – espetó - exclamó – murmuró – expresó – gritó.

ACT. 4. Autores de Glosas. En grupos de dos o tres, vuelvan a leer el segmento, considerando con cuidado las palabras que eran desconocidas, menos fáciles de explicar, o que les resultaron curiosas/interesantes. Cada grupo debe obtener una lista de 8-10 palabras. Usando recursos digitales (diccionarios monolingües y bilingües, corpus, tesauros, etc.), escribir grupalmente una glosa para cada palabra seleccionada, de manera de facilitar la lectura de otros estudiantes.

Cajas de cartón (frag.)	Aparcero:
Era a fines de agosto. Ito, el aparcero , ya no sonreía. Era natural. La cosecha de fresas terminaba, y los trabajadores, casi todos braceros, no recogían tantas cajas de fresas como en los meses de junio y julio. Cada día el número de braceros disminuía. El domingo sólo uno - el mejor pizcador - vino a trabajar. A mí me caía bien. A veces hablábamos durante nuestra media hora de almuerzo. Así fue como supe que era de Jalisco, de mi tierra natal. Ese domingo fue la última vez que lo vi.	Braceros:
Cuando el sol se escondía detrás de las montañas, Ito nos señaló que era hora de ir a casa. «Ya hes horra», gritó en su español mocho . Ésas eran las palabras que yo ansiosamente esperaba doce horas al día, todos los días, siete días a la semana, semana tras semana, y el pensar que no las volvería a oír me entristeció.	Mocho:

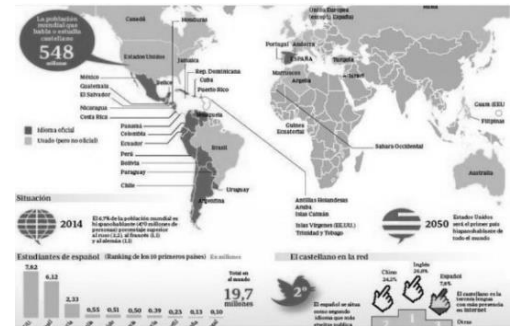
NOTE: this activity can be easily implemented with a Google document, or accessing SocialBook:

https://www.livemargin.com/socialbook/client/landing_page.html

Investigando las variedades del léxico español³

ACT. 1. Introducción. *Presentación inicial del tema ‘¿Dónde hablamos español?’. Utilizando una infografía como punto de partida (por ejemplo, “Presencia de los hispanohablantes” ABC.es).*

El instructor y los estudiantes comparten información sobre los países y regiones hispanoparlantes. La conversación debe enfocarse en la distribución espacial y la cantidad de usuarios como motivos primarios para la variación. Para reflexionar: ¿Podemos entendernos con todos los hispanohablantes? ¿Por qué sí/no? ¿Qué países tienen otras lenguas? ¿Y los países con fronteras con países que hablan otras lenguas? ¿Qué ocurre allí?



ACT. 2a. Varilex. *En grupos de dos o tres, los estudiantes acceden al corpus de datos **Varilex-R**:*

<https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex-r/>. Cada grupo elige o recibe un tema central: ‘la vestimenta y los accesorios’; ‘la vivienda’, ‘los artículos electrónicos’, ‘las ocupaciones’, etc.

ACT. 2b. Varilex. *El grupo selecciona una lista de conceptos de su tema, a partir del listado general de ‘Conceptos’ (por ejemplo: cardigan, t-shirt, skirt, etc.). Cada miembro del grupo es responsable por 3 o 4 conceptos. Individualmente, cada estudiante analiza la distribución geográfica de las palabras asociadas al concepto y completa una sección de la tabla.*

Concepto	Palabras más frecuente (2)	Palabras menos frecuente (2)

ACT. 2c. Varilex. *El grupo revisa la tabla y conversa sobre los términos encontrados, considerando si son conocidos por todos, si hay palabras novedosas, si hay regiones que usan las mismas palabras, etc.*

ACT. 3a. Mapas dialectales. *El grupo trabaja nuevamente con los datos de su búsqueda, seleccionando los 5 más interesantes por su diversidad léxica (por ejemplo, ‘ribbon’). Usando un mapa, distribuyen las palabras en los países correspondientes.*

³ These vocabulary activities can be included at the beginning of a unit on the Spanish language to supplement readings or videos on the geographic distribution and properties of the language.

ACT. 3b. Mapas dialectales. Cada grupo presenta al resto de la clase sus hallazgos; pueden incluir comentarios sobre diferencias regionales, países distintivos, palabras novedosas para el grupo, etc. La clase puede continuar desarrollando este proyecto al avanzar el curso e incorporarse nuevos temas. (Ver también el ejemplo digital de Chacón García (2016), "Representatividad léxica del español." <https://carmenchacon.shinyapps.io/PCIC/>)

Concepto: 'socks'

Palabra más frecuente:
MEDIAS

